

Werk

Titel: Troilus und Cressida

Ort: Weimar

Jahr: 1892

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log38

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

V, 1. *H.* Es verdient, an wetterfestem Platz
In erzner Schrift dem Zahn der Zeit zu trotzen.¹⁾
*It deserves, with characters of brass,
A fortified residence 'gainst the tooth of time.*

„ *H.* Ist sie wahnsinnig, wie ich glauben will,
Hat doch ihr Wahnsinn wunderbaren Sinn.²⁾
*If she be mad, — as I believe no other, —
Her madness hath the oddest frame of sense.*

Troilus und Cressida.

Hector = <i>H.</i>	Aeneas = <i>Ae.</i>	Ulysses = <i>U.</i>
Troilus = <i>Tr.</i>	Achilles = <i>Ach.</i>	Pandarus = <i>P.</i>
	Cressida = <i>Cr.</i>	

I, 2. *Cr.* Frau'n sind Engel, wenn begehrt;
Errungen — nichts.
*Women are angels, wooing:
Things won are done.*

3. *Ae.* Des Lobes Würdigkeit befleckt den Werth,
Ist der Gepries'ne selbst es, der sich ehrt.
*The worthiness of praise distains his worth,
If that the praised himself bring the praise forth.*

II, 2. *Tr.* Werth liegt in der Schätzung nur.
What is aught but as 't is valued?

„ *H.* Beharrlichkeit
Im Unrecht macht das Unrecht nicht geringer.
*Thus to persist
In doing wrong extenuates not wrong.*

¹⁾ ... Es verdient, mit erzner Schrift bewahrt,
Unwandelbar dem Zahn der Zeit zu trotzen.

²⁾ Ist sie verrückt, — und anders glaub' ich nicht, —
So hat ihr Unsinn seltsame Form von Sinn.

II, 3. U. Freundschaft, die nicht von Weisheit geknüpft ist, kann Thorheit leicht lösen.

The amity that wisdom knits not, folly may easily untie.

III, 2. Cr. Lieben und weise sein
Ist übermenschlich; das kann Gott allein.

*To be wise and love
Exceeds man's might; that wells with gods above.*

„ P. Laßt alle Kuppler Pandar heißen.

All brokers-between be Pandars!

3. U. Kniebeugen nährt
Hochmuth.

Feed arrogance. *Supple knees*

„Ach. Kein Mensch, nur weil er Mensch ist, steht in Ehren;
Geehrt nur um die Ehren, die von außen
Ihm kommen: Stellung, Reichthum, Gunst, — gleich oft
Des Zufalls Preis, wie des Verdienstes Lohn.

*And not a man, for being simply man,
Hath any honour, but honour for those honours
That are without him, as place, riches, favour:
Prizes of accident as oft as merit.*

3. U. Ausdauer, werther Herr, hält blank die Ehre.
Gethan zu haben heißt, ganz aus der Mode
Dahängen wie ein rost'ges Panzerhemd
Bei anderm Denkmals-Plunder.

*Perseverance, dear my lord,
Keeps honour bright: to have done is, to hang
Quite out of fashion, like a rusty mail
In monumental mockery.*

„ U. Die Zeit ist wie ein Wirth nach neu'ster Mode,
Der lau die Hand dem Gast beim Abschied reicht,
Doch dem, der kommt, die Arme wie zum Flug
Entgegen streckt.